



" Otoño de 1533 en Nápoles, cuando Jeredín Barbarroja viaja a Estambul: Pirro Castriota y el Virrey Pedro De Toledo organizan la Información De Levante. "

Autor: Emilio Sola
Universidad de Alcalá

DOCUMENTO 6.

AVISOS DEL OTOÑO DE 1533 QUE ESTÁN DETRÁS DE LAS CARTAS DE CASTRIOTA Y TOLEDO A CARLOS V: LA RELACIÓN DE ALFONSO GRECO, ESPÍA ENVIADO A LA VELONA.

El 18 de noviembre de 1533, en la ciudad de Lecce, Pirro Castriota, gobernador de Otranto y Bari, interroga a un Alfonso Greco que había enviado a buscar información a la Velona, y que está en la base de esa información que enviará tanto a Carlos V directamente como al virrey de Nápoles Pedro de Toledo, su superior inmediato. Es el documento 29 del mismo legajo 4 de la sección de Guerra Antigua de Simancas – AGS, G.A., leg. 4, doc. 29--, y está directamente en italiano, con lo que ensayaremos una versión hispana actualizada, de la misma manera que entonces mismo se ensayaban algunas versiones castellanas para enviar a la corte, bien literal o en sumario resumido. Adopta la forma de deposición –o declaración– de un deponente, forma muy frecuente en este tipo de documento de avisos, y que da lugar a una “relación” de un “relator”, como se ve con mucha frecuencia. En otra relación de avisos (documento 9 de esta serie, más adelante) se integra una traducción de esta declaración de Alfonso Greco, concisa y precisa.

Traducimos Scavo o Schauo como Chaus o enviado del Turco, la forma más habitual en otros documentos, chiaus o chaus. Y por Cadí el Cathi del documento.

Nuevas de Levante. 1533.

En el día 18 del mes de noviembre 1533, en la ciudad de Lecce y en presencia del excelente señor don Pirro Castriota, etc.

Alfonso Grec, de la ciudad de Lecce,
enviado a la Velona por el excelente señor don Pirro Castriota,
general gobernador de la provincia de Tierra Otranto y Bari,
para explorar las cosas turquescas
y tener noticia de aquello que se hace en la Velona,
y retornado de la Velona por vía de Corfú,
y examinado con juramento, depone al modo infraescrito.

(Interrogado o Preguntado?) si ha estado en la Velona
y cuánto tiempo, y qué cosa ha visto allí y entendido



" Otoño de 1533 en Nápoles, cuando Jeredín Barbarroja viaja a Estambul: Pirro Castriota y el Virrey Pedro De Toledo organizan la Información De Levante. "

Autor: Emilio Sola
Universidad de Alcalá

digna de referirse, dice que

--En la mitad de octubre próximo pasado fue a la Velona en la galera del Capitán del Golfo de venecianos, donde estuvo dieciocho días. Y en dicho tiempo ha visto y entendido las cosas infraescritas...

En el espacio del cuarto? día que dicho Alfonso llegó a la Velona, arribó a ella un Chaus --o enviado— del Gran Turco, el cual había tomado empresa y prometido edificar en el puerto de la Velona una roqueta o fortaleza de habitación de quinientos fuegos; y había conducido de la parte de Constantinopla un gran número de maestranzas de la construcción, e incluso había hecho preparativos de calcina y piedras.

Y habiendo querido comenzar el cimiento o la base pusieron ciertos palos y comenzaron a echar ciertas piedras; y sobreviniendo tormenta de mar, arruinó el comenzado edificio de manera que cada uno juzga que no hará cosa que valga, máxime cuando las piedras de ella son frívolas o blandas y con la mano se deshacen.

Por otra parte, encontrándose en la Velona un micer Baldino, hombre del señor cardenal de Rávena, legado en Ancona, el antedicho Chaus venido para hacer dicha roqueta o fortaleza, le había pedido que escribiese --como ya ha hecho escribir— al antedicho señor cardenal que se sirviese mandarle de Ancona mil palas y mil palas de hierro, y azadas y también cuantos ladrillos pudieran hacer para dicha edificación; de otra manera, el dicho Chaus amenazaba al dicho micer Baldino con no dejarle sacar el grano o trigo que había comprado en la Velona por orden de su cardenal.

(Interrogado?) qué grano o trigo dicho micer Baldino había comprado en la Velona y por cuenta de quién, dice que



" Otoño de 1533 en Nápoles, cuando Jeredín Barbarroja viaja a Estambul: Pirro Castriota y el Virrey Pedro De Toledo organizan la Información De Levante. "

Autor: Emilio Sola
Universidad de Alcalá

--Había comprado allí veinte mil "thumuli" y pagado; de los cuales había extraído ocho mil "thumuli", y el resto había de sacarlos, aunque dudaba poder extraer más por el impedimento del dicho Chaus.

Y el dicho Baldino se había ido de la Velona a escondidas al poco que los mercaderes de la Velona se fueron y llegaron a Ancona con su mercancía, y para andar con ella dicho micer Baldino la había acomodado en los navíos suyos que tenía en la Velona para transportar el grano.

Refiere que

--Troilo Pignatello, que estaba en Corfú, había mandado a la Velona que le fuese enviada compañía porque quería andar allí en servicio del Gran Señor por tierra, y así el Cadí le mandó compañía.

Pero, por otro lado, dicho Troilo se embarcó en una marsiliana y llegó a la Velona cuando dicho Alfonso estaba allí; y por dicho Chaus del Gran Señor peligró el dicho Troilo sospechoso de espía, y dijo públicamente que era embajador para ir al Gran Señor.

Y preguntándole de quién era embajador, dijo que lo dirá secretamente entre ellos dos; de esta manera, se entrevistaron y dicho Chaus quedó contento.

El sobredicho Troilo Pignatello, habiendose quedado cuatro días en la Velona, tras ellos le fue entregado un gruía y compañía por el Cadí, y se partió parece que a la vuelta de Constantinopla. Y con él llevó cuatro servidores de Trani y un "ticionniano corsiato" --¿algún tipo de carruaje?

El Cadí todos los días mandaba regalar a dicho Troilo



" Otoño de 1533 en Nápoles, cuando Jeredín Barbarroja viaja a Estambul: Pirro Castriota y el Virrey Pedro De Toledo organizan la Información De Levante."

Autor: Emilio Sola
Universidad de Alcalá

pan, vino y carne, pero no aceptaba sino la carne.

Refiere que

--Estando sobre las "falere" de venecianos, en las aguas de ...?, tuvieron lengua de una nave que venía de Levante cargada de trigo, partida de un puerto o cargadero llamado Vollo, que los hombre de dicha nave referían o afirmaban cómo Barbarroja con toda su casa había pasado para la vuelta de Constantinopla, mas no decían con cuántas velas.

Refiere también que

--En Corfú se decía cómo la Armada del Turco había partido del asedio de Corón, pero no se decía a dónde había ido.

In(terrogado?) si en la Velona se fundía artillería, dijo que

--Sí, pero el metal puesto en la fundición para dicho efecto se quemó de manera que no se pudo fundir.